Biuletyn
Polonistyczny

08.10.2016
Data wydarzenia: 06.04.2017 - 08.04.2017

Gdańskie Spotkania Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu” (III edycja)

Typ wydarzenia: Festiwal
Miejscowość: Gdańsk
Organizatorzy: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku

Gdańskie Spotkania Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu” organizowane przez Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku to jedyny w Polsce festiwal literacki poświęcony w całości sztuce translacji. Podczas trzeciej edycji wydarzenia porozmawiamy o wielkiej literaturze, która powstaje w językach pozacentralnych i poznamy laureatów Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego.

Gośćmi festiwalu, który odbędzie się w dniach 6-8 kwietnia w Gdańsku, będą m.in. Alberto Manguel, Wiesław Myśliwski, Małgorzata Łukasiewicz, Bill Johnston, Tuesday Bhambry, Stefan Ingvarsson, Piotr Blumczyński, Margot Calier, Karol Lesman czy Żanna Słoniowska. Razem z nimi i innymi wybitnymi pisarzami, tłumaczami i krytykami przekładu, zastanowimy się nad obiegiem dzieł literatur pozacentralnych, zarówno w kontekście wielkich sukcesów, jakie bywają ich udziałem, jak i klęsk, które czasem ponoszą. Porozmawiamy o wartości i znaczeniu kultywowania językowej różnorodności, o sposobach na jej podtrzymywanie, problemach tłumaczenia i popularyzowania literatury pozacentralnej, wielojęzyczności i wielokulturowości. Częścią programu Spotkań są też warsztaty krytyki przekładu dla blogerów literackich, **warsztaty przekładu z języka francuskiego z Jackiem Giszczakiem** (rekrutacja trwa do 3.02, więcej na: www.odnalezionewtlumaczeniu.pl) oraz **spotkania z poetami Versopolis** - europejskiej platformy sieciującej młodych twórców.

- Wielka literatura małych języków istnieje w międzynarodowym obiegu dzięki tłumaczom, którzy pełnią nie tylko rolę drugich autorów, lecz nierzadko także agentów, wydawców, promotorów i sprzedawców. To im oraz przekładanym przez nich pisarzom oddamy głos podczas trzeciej edycji Gdańskich Spotkań Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu”, które odbędą się 6–8 kwietnia – zapowiada Aleksandra Szymańska, dyrektor Instytutu Kultury Miejskiej. Twórczyniami programu Spotkań są wybitne tłumaczki i jednocześnie osoby

działające aktywnie na rzecz promocji przekładu: Magda Heydel, Urszula Kropiwiec i Justyna Czechowska.

Spotkania poprzedza program edukacyjny. Od jesieni ubiegłego roku w Gdańsku trwają spotkania z książką w przekładzie dla najmłodszych, a w Krakowie otwarty cykl wykładów mistrzowskich Małgorzaty Łukasiewicz. Ostatniego wykładu z serii posłuchamy podczas „Odnalezionego w tłumaczeniu”. Całość ukaże się w druku nakładem Instytutu Kultury Miejskiej i wydawnictwa Karakter pod tytułem „Pięć razy o przekładzie”.

Drugą publikacją, która towarzyszy tegorocznym Spotkaniom jest wywiad Grzegorza Jankowicza z gościem „Odnalezionego w tłumaczeniu” Alberto Manguelem, kanadyjskim pisarzem argentyńskiego pochodzenia, lektorem samego Jorge Luisa Borgesa, autorem bestsellerowej „Mojej historii czytania” (tłumaczenie polskie Hanna Jankowska). Podczas Spotkań otworzymy także wystawę zdjęć Renaty Dąbrowskiej, która sfotografowała tłumaczy przy pracy.

Ze spotkaniami związana jest Nagroda Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego, która stanowi wyraz uznania dla zasług i maestrii tłumaczy literatury pięknej. Po raz pierwszy nagroda za całokształt twórczości została przyznana podczas drugiej edycji festiwalu (2015) i trafiła do Maryny Ochab, tłumaczki z języka francuskiego. W kwietniu, podczas Spotkań, przyznana zostanie Nagroda za całokształt twórczości (50 000 zł) oraz za przekład jednego dzieła (30 000 zł). Nazwiska nominowanych zostaną ogłoszone w marcu. Jury Nagrody: Anna Wasilewska (przewodnicząca Kapituły), Jacek S. Buras, Andrzej Jagodziński, Michał Kłobukowski, Sławomir Paszkiet, Justyna Sobolewska, Tomasz Swoboda.

Organizator: Instytut Kultury Miejskiej, Miasto Gdańsk

www.odnalezionewtlumaczeniu.pl, www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu

---

[Wcześniejszy komunikat o festiwalu z dnia 08.10.2016:]

Wielka literatura małych języków istnieje w międzynarodowym obiegu dzięki tłumaczom, którzy pełnią nie tylko rolę drugich autorów, lecz nierzadko także agentów, wydawców, promotorów i sprzedawców. To im oraz przekładanym przez nich pisarzom oddamy głos podczas trzeciej

edycji Gdańskich Spotkań Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu”, 6–8 kwietnia 2017 r.

Spotkania odbywają się co dwa lata, naprzemiennie z festiwalem Europejski Poeta Wolności. Tematem każdej edycji jest inny, wybrany obszar językowy: w roku 2013 były to języki skandynawskie, w 2015 – język angielski. Tym razem chcemy porozmawiać o **wielkiej literaturze, która powstaje w językach pozacentralnych**. Choć często wcale nie są one małe, to pisane w nich dzieła zwykle muszą pokonać o wiele więcej przeszkód i barier, żeby trafić do rąk zainteresowanych czytelników, niż książki napisane w językach rangi światowej.

Wraz z gośćmi festiwalu: wybitnymi pisarzami, tłumaczami, specjalistami krytyki przekładu, zastanowimy się nad różnymi wymiarami obiegu dzieł literatur pozacentralnych, zarówno w kontekście wielkich sukcesów, jakie bywają ich udziałem, jak i klęsk, które czasem ponoszą, mimo niewątpliwych walorów literackich. Porozmawiamy o wartości i znaczeniu kultywowania językowej różnorodności, o sposobach na jej podtrzymywanie, o problemach tłumaczenia i popularyzowania literatury pozacentralnej, wielojęzyczności i wielokulturowości.

W trakcie festiwalu wręczona zostanie **Nagroda za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego.** Po raz pierwszy przyznamy ją w dwóch kategoriach: za przekład pojedynczego dzieła oraz za całokształt twórczości. Do 30 listopada trwa nabór kandydatur, szczegóły pod linkiem: nagroda.

Nagroda za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego została ustanowiona przez Prezydenta Miasta Gdańska w 2013 roku. Organizatorem festiwalu jest Instytut Kultury Miejskiej.

Do pobrania:

- odnalezione_w_tlumaczeniu_2017_informacja_30.01.2017.doc

Linki:

- http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/male-jezyki-wielka-literatura/

Słowa kluczowe: przekład, tłumacz, tłumaczenie, ”krytyka przekładu”, festiwal, Nagroda za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego